

# 对比赏析《饮酒》（其五）与Composed upon Westminster Bridge

李佳欣

西北大学 陕西 西安 710127

**[摘要]**陶渊明是中国著名田园诗人，威廉·华兹华斯则是英国著名浪漫主义诗人。二人在生活经历和写作偏好上有很多相似之处。本文通过比较阅读的方法，对陶渊明的代表作《饮酒》（其五）和华兹华斯的十四行诗《威斯敏斯特桥上》Composed Upon Westminster Bridge进行对比赏析。其中，作者着重从意境美和韵律美两个方面进行鉴赏，并且对比分析了两位诗人的自然观。

**[关键词]**陶渊明；威廉·华兹华斯；自然

**[DOI]** 10.12252/j.issn.2096-6261.2021.11.318

## 一、引言

陶渊明和威廉·华兹华斯两人均属“自然诗”派诗人，他们的诗大多取材田园生活，都渴望亲近自然并且追求人与自然和谐相处。通过对比陶渊明的《饮酒》（其五）和华兹华斯的《威斯敏斯特桥上》，可以得出二人对真正平静的看法和自然的追求和渴望。以下附上原诗。

饮酒（其五）

陶渊明

结庐在人境，而无车马喧。

问君何能尔？心远地自偏。

采菊东篱下，悠然见南山。

山气日夕佳，飞鸟相与还。

此中有真意，欲辨已忘言。<sup>[2]</sup>

Composed Upon Westminster Bridge

William Wordsworth

Earth has not anything to show more fair:

Dull would he be of soul who could pass by

A sight so touching in its majesty:

This City now doth, like a garment, wear

The beauty of the morning; silent, bare,

Ships, towers, domes, theatres, and temples lie

Open unto the fields, and to the sky;

All bright and glittering in the smokeless air.

Never did sun more beautifully steep

In his first splendour, valley, rock, or hill;

Ne'er saw I, never felt, a calm so deep!

The river glideth at his own sweet will:

Dear God! the very houses seem asleep;

And all that mighty heart is lying still!<sup>[1]</sup>

## 二、背景分析

《饮酒》（其五）：是东晋著名田园诗人陶渊明的代表组诗之一。这组诗并不是陶渊明的酒后遣兴之作，而是借酒为题之作，表达了陶渊明对残酷现实的不满和对田园生活的

喜爱及向往。

《威斯敏斯特桥上》（Composed Upon Westminster Bridge）：由英国著名湖畔派诗人威廉·华兹华斯所作。华兹华斯是英国浪漫主义诗人，与柯勒律治、骚塞同称为“湖畔诗人”。

著名诗人、英国文学专家屠岸先生指出：华兹华斯是一位“虔敬地把灵魂赋予整个大自然，又在大自然当中努力寻找人性”的人。<sup>[4]</sup>像陶渊明一样，华兹华斯也喜爱自然生活和自然美景，两人的成长背景和文学倾向有很多相似点，极具对比赏析意义。

## 三、诗歌鉴赏

### （一）诗歌的意境美

《饮酒》（其五）表达了陶渊明摆脱世俗烦恼后的感受和南山的美好晚景和诗人从中获得的无限乐趣，表现了陶渊明热爱田园生活的真情和不愿与世俗同流合污的高洁人格。诗中“采菊东篱下，悠然见南山”简单的10个字，让我们可以看出作者在回归田园生活后的恬淡和舒适，仿佛作者悠闲的在南山下采摘菊花的画面就出现在我们面前，令读者也不禁对田园生活产生向往之情。“山气日夕佳，飞鸟相与还。”一句则是景物描写，以作者的视角出发，仿佛可以看见云雾缭绕的山丘在远处若隐若现，鸟儿也成群结队的飞向山林的场景。诗人用两句话生动的描绘出了他热爱的田园生活，即平静安逸又充满人间烟火，令整首诗充满了意境美。

《威斯敏斯特桥上》虽然只有短短14行，却为我们描绘出了美丽的伦敦晨景。诗歌的前三行是一个序言，以唤醒诗人丰富的想象力。诗人将清晨的阳光比作城市披上的新袍，令一个闪着光芒的城市形象跃入脑海。“船舶、尖塔、剧院、教堂、华屋”，这些形象的出现令城市的面貌在我们心中更加具象化。河水静静流淌，为整个景色更添一份沉静。清晨时分的伦敦，深沉而宁静。诗人笔下的伦敦没有喧嚣，有的只是静谧和深沉的气质。这与我们印象中浮华喧闹的伦敦形象大相径庭。在作者笔下，壮阔的泰晤士河静静地从城市之中流淌而过，展现了一幅理想的自然与城市和谐相处的

美好画面。

## (二) 诗歌的韵律美

诗歌是和音乐关系十分密切的文学形式，现代许多歌曲都是从诗而改编而成。英文的诗歌主要体现在其押韵、节奏、拟声上。押韵得当可以给人一种朗朗上口之感，并且富有节奏感。

1. 《饮酒》（其五）句子的韵脚分别是“喧”（-uan）、“偏”（-ian）、“山”（-an）、“还”（uan）和“言”（an），可见韵母的韵身“-an”重复，所以本诗押韵在韵母的韵神“-an”。由于韵身是全部或部分韵母，而全部和部分韵母都是韵母，方便起见，直接称为韵母。其次第二句与第四句“采菊东篱下”、“山气日夕佳”，分别押韵“下”和“佳”。由此可见本首诗的押韵十分工整，极其具有韵律美，读起来朗朗上口。

2. 英文诗歌的押韵指的是两个以上的词的重元音和随后的音节产生重复。<sup>[6]</sup>其中英语诗歌的押韵还分内韵（internal rhyme）和尾韵（end rhyme）。内韵（internal rhyme）指的是一行里可以出现多个押韵词，而尾韵（end rhyme）指的是每行最后一个字押韵。而最常见的押韵法有三种，即头韵（alliteration）、半韵（assonance）和辅音韵（consonance）。头韵（alliteration）指的是辅音，特别是单词开头的辅音或重音节开头的辅音相同；半韵（assonance）指的是元音相同而辅音不同的押韵法；辅音韵（consonance）指的是重音节或关键词最后一个辅音押韵。<sup>[7]</sup>此外，英文诗歌中行与行之间的押韵格式也有多样，如两行转韵（AABB）、隔行交互押韵（ABAB）、吻韵格式（ABBA）和隔行押韵（ABCB）。

《威斯敏斯特桥上》这首诗是一首典型的十四行诗。全诗每行十个音节，分五个抑扬格韵步。第一部分为前八行，韵式为吻韵格式ABBA ABBA。第二部分是后六行，韵式为ABA, BAB的格式，后六行与弥尔顿的韵式有所不同，是华兹华斯对押韵格式所作的变化。

前八行中：前四行为一部分，四行诗均押尾韵，其中第一行和第四行韵脚是fair和wear的[eə(r)]，第二行和第三行韵脚为[y]。后四行为一部分，也是押尾韵，其中第五行和第八行韵脚是bare和air的[eə(r)]，第六行和第七行韵脚为[aɪ]。这八行诗的韵式为吻韵格式ABBA ABBA。

后六行采取的诗ABA BAB的韵式，第九、第十一和第十三行韵脚为[i:p]，第十、第十二和第十四行韵脚为[ɪl]。通读全诗可以看出该诗音韵和谐，节奏鲜明，达到了音乐之美的要求。

## 四、对比分析

陶渊明的这一首《饮酒》（其五）中的前两句诗说明诗人虽然居住在喧闹的人世间，却并无世俗的烦恼打扰他。这

是因为作者具有内心的平静，他能够真正的从内心深处摆脱世俗的束缚，那么即使他身处于喧闹繁杂的环境中，也仿佛居住在安静的无人之地。这阐明了陶渊明的处世哲学，即就算身处喧闹之中，只要自己内心是平静的，那么也是另一种归于自然。

在《威斯敏斯特桥上》这一首诗中，诗人笔下的伦敦并不像其他作家笔下一样繁华喧闹，相反，华兹华斯眼中的伦敦是静谧且壮阔的，城市和天空遥相呼应，给人天人合一的感觉。本诗中，泰晤士河静静地流淌过繁华的城市，自然景物与人文景物相融合相呼应，更加体现出作者对大自然的重视。

这两位作者都厌恶城市的喧嚣与繁华，却又相互区别。陶渊明厌倦官场，不为五斗米折腰，毅然选择躬耕陇亩，采菊东篱，于南山之中寻找宁静并且选择隐居。而华兹华斯则无论在乡村还是在都市都能写出一番宁静和谐，本诗描绘了作者眼中静谧的伦敦，即使身处城市中心，作者也拥有内心的平静，可见华兹华斯对大自然的热爱与向往。

## 五、结论

陶渊明和华兹华斯都是中西方闻名的田园诗人，他们之间有众多相似与不同之处，但毫无疑问的是，他们的诗歌极大程度上唤醒了世人对于真实、淳朴的田园生活的追求与热爱，同时也引起现代人对于人与自然这一关系的思考，二者的诗歌创作极具当代价值。

## 参考文献

- [1] 华兹华斯. 柯勒律治诗选[M]. 杨德豫, 译. 北京: 人民文学出版社, 2001.
- [2] 季镇淮, 冯钟芸, 陈贻焮, 倪其心. 《历代诗歌选》[M]: 中国青年出版社, 2013年: 136-137.
- [3] 李敏. 论英国浪漫主义诗人的生态关怀[J]. 语文学刊, 2013(2): 116-132.
- [4] 宿昭. 威斯敏斯特桥上看华兹华斯的“新自然观”[J]. 现代阅读, 2013(01): 244.
- [5] 鲁枢元. 陶渊明的海外“自然盟友”? [J]. 中州大学学报, 2016(33): 1-9.
- [6] 郭文正. 南山中的一朵浮云[J]. 襄樊职业技术学院学报, 2007(06): 108-111.
- [7] 曾兆东. 汉语古诗词与英译版对比——以晏殊《浣溪沙》和许渊冲英译本为例[J]. 山西青年, 2019(17): 110-111.
- [8] 李林钰. 论英语习语的修辞格应用及文化意义[J]. 邵阳学院学报, 2009(04): 60-62.

## 作者简介:

李佳欣(1998-), 女, 汉, 陕西宝鸡人, 硕士研究生在读, 英语笔译方向, 西北大学, 陕西省西安市, 710127.